

Số ra ngày: 01/05/2014

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Tổ chức lễ hội Fureai Matsuri cho công dân thành phố Higashiosaka vào ngày 11 tháng 5 (chủ nhật) (Vấn tiến hành dù trời mưa)

ひがしおおさかしみんまつがつにちにかいさいうてんけつこう  
東大阪市民ふれあい祭りを5月11日(日)に開催します(雨天決行)

## Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con

りんじふくしきゅうふきんこそだせたいりんじとくれいきゅうふきん  
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金

Chúng tôi dự kiến sẽ gửi các giấy tờ đăng ký, v.v... vào hạ tuần của tháng 6 đến những đối tượng được nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con. Thời gian tiếp nhận đăng ký sẽ bắt đầu từ tháng 7.

[Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời]

Từ tháng 4 năm nay, mức thuế suất tiêu dùng đã được tăng lên 8%, vì vậy chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp như một biện pháp mang tính tạm thời nhằm mục đích giảm bớt gánh nặng cho những người có thu nhập thấp.

◆Đối tượng: Những người có đăng ký cư trú trong thành phố tính đến thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2014 và được miễn thuế công dân thành phố trong năm 2014.

◆Số tiền trợ cấp: 10.000 yên cho mỗi đối tượng

[Tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con]

Là tiền trợ cấp nhằm tăng cường hỗ trợ tiêu dùng cho các hộ gia đình đang nuôi con.

Thay vì tăng thêm trợ cấp nhi đồng, chúng tôi sẽ chi trả tiền trợ cấp tương tự với tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời.

◆Đối tượng: những người nhận phần trợ cấp nhi đồng (kể cả trợ cấp đặc biệt) của tháng 1 năm 2014.

◆Số tiền trợ cấp: 10.000 yên cho mỗi đối tượng là trẻ em

Để biết thêm thông tin chi tiết về các đối tượng được áp dụng, v.v..., vui lòng liên hệ đến Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con.

Nơi liên hệ: Phòng hỗ trợ tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời – tiền trợ cấp đặc biệt tạm thời dành cho các hộ gia đình đang nuôi con  
TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

りんじふくしきゅうふきんこそだせたいりんじとくれいきゅうふきんたいしゅうしゃ  
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の対象者には、  
しんせいしよるいがつげじゅんそうふよていしんせいけつつけがついこう  
申請書類などを6月下旬に送付予定です。申請受付は7月以降  
かいし  
に開始します。

りんじふくしきゅうふきん  
【臨時福祉給付金】

ことしがつしゅうひせいのつひあしよとくひく  
今年4月に消費税率が8%に引き上げられたことから、所得の低い  
かたがたふたんけいげんもくてきりんじてきそちきゅうふきんしきゅう  
方々への負担軽減を目的に臨時的な措置として給付金を支給し  
ます。

たいしゅうへいせいねんがつにちげんざいほんしじゅうみんどうろくへいせい  
◆対象:平成26年1月1日現在、本市に住民登録があり、平成  
ねんどしんみんぜいひかせいかた  
26年度市民税が非課税の方。

きゅうふがくたいしゅうしゃにんまんえん  
◆給付額:対象者1人につき1万円

こそだせたいりんじとくれいきゅうふきん  
【子育て世帯臨時特例給付金】

こそだせたいしゅうひしたさきほかもくてききゅうふきん  
子育て世帯の消費の下支えを図る目的とした給付金です。  
じどうてあてうわのりんじふくしきゅうふきんるいじきゅうふきん  
児童手当の上乗せではなく、臨時福祉給付金と類似の給付金とし  
しきゅう  
て支給します。

たいしゅうへいせいねんがつぶんじどうてあてとくれいきゅうふふくじゅ  
◆対象:平成26年1月分の児童手当(特例給付を含む)の受  
きゅうしゃ  
給者。

きゅうふがくたいしゅうじどうにんまんえん  
◆給付額:対象児童1人につき1万円

たいしゅうくわりんじふくしきゅうふきんこそだせたいりんじ  
対象についてなど詳しくは臨時福祉給付金・子育て世帯臨時  
とくれいきゅうふきんしきゅうしつとあ  
特例給付金支給室までお問い合わせください。

といあわせさきりんじふくしきゅうふきんこそだせたいりんじとくれいきゅうふきんしきゅうしつ  
問合先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

## Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh)

Hãy kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh) để kịp thời phát hiện ung thư ngay ở giai đoạn đầu.

◇Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2014.

◇Lệ phí: 800 yên

\*Trong trường hợp là người nhận trợ cấp đảm bảo sinh hoạt hay là thành viên của hộ gia đình được miễn thuế công dân thành phố đã được cấp phiếu kiểm tra sức khỏe miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe sẽ được kiểm tra miễn phí.

Để biết thông tin chi tiết về ngày kiểm tra, v.v..., vui lòng liên hệ với các Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

Nơi liên hệ/đăng ký:

もうちこみといあわせさきひがしほけん  
申込・問合先: 東保健センター Trung tâm bảo hiểm Higashi

TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135

なかほけん  
中保健センター Trung tâm bảo hiểm Naka

TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527

にしほけん  
西保健センター Trung tâm bảo hiểm Nishi

TEL 06-6788-0085 / FAX 06-6788-2916

にゅうけんしん  
乳がん(マンモグラフィ)検診

そうきほつげんにゅうけんしんう  
早期のがんを発見するため、乳がん(マンモグラフィ)検診を受  
けましょう。

たいしゅうへいせいねんがつにちげんざいさいいじょうぐうすうねんれいじよせい  
◇対象:平成26年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性。

りょうきんえん  
◇料金:800円

せいけつほごじきゅうしゃしみんぜいひかせいせたいかたじぜん  
\*生活保護受給者または市民税非課税世帯の方で事前に

ほけんわりょうじゅんけんこうふうばあいわりょう  
保健センターで無料受診券の交付を受けた場合は無料。

けんしんびくわかくほけんとあ  
検診日など、詳しくは各保健センターへお問い合わせください。



<p><b>Bạn có quên nộp thuế công dân tỉnh/thành phố, thuế tài sản cố định hay thuế xe ô tô không?</b></p>	<p>し ふみんぜい こていしさんぜい けいじどうしゃぜい おさ わす 市・府民税、固定資産税、軽自動車税の納め忘れはありませんか</p>								
<p>Những công dân chưa nộp thuế công dân tỉnh/thành phố, thuế tài sản cố định hay thuế xe ô tô xin vui lòng nộp gấp. Chúng tôi sẽ <u>tổ chức những buổi tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ hoặc buổi tối tại tòa thị chính thành phố</u> cho nên những ai gặp khó khăn trong việc nộp thuế xin vui lòng đến gặp trực tiếp hoặc thảo luận qua điện thoại.</p>	<p>し ふみんぜい こていしさんぜい けいじどうしゃぜい おさ かた 市・府民税、固定資産税、軽自動車税をまだ納めていない方は さっきゅう のうふ ねが のうふ こんなん かた つぎ きゅうじつ 早急に納付をお願いします。納付が困難な方は、次のとおり休日・ やかんのうふそうだん しやくしょ のうぜいか おこな らいちよう 夜間納付相談を市役所の納税課で行いますので、来庁または でんわ そうだん 電話でご相談ください。</p>								
<table border="1"> <tr> <td data-bbox="67 380 319 515">Tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ</td> <td data-bbox="319 380 829 515">10/5 (thứ bảy) 11/5 (chủ nhật) 9:00~16:00 *12:00~13:00 không thảo luận qua điện thoại</td> </tr> <tr> <td data-bbox="67 515 319 616">Tư vấn nộp thuế vào buổi tối</td> <td data-bbox="319 515 829 616">12/5 (Thứ hai) 13/5 (Thứ ba) 17:30~20:00</td> </tr> </table>	Tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ	10/5 (thứ bảy) 11/5 (chủ nhật) 9:00~16:00 *12:00~13:00 không thảo luận qua điện thoại	Tư vấn nộp thuế vào buổi tối	12/5 (Thứ hai) 13/5 (Thứ ba) 17:30~20:00	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="829 380 1069 515">きゅうじつ のうふ そうだん 休日納付相談</td> <td data-bbox="1069 380 1532 515"> <p>がつ にち ど にち にち 5月10日(土)、11日(日) ごぜん じ ごご じ 午前9時~午後4時 *午後0時~1時の電話相談はあり ません。</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="829 515 1069 616">やかんのうふそうだん 夜間納付相談</td> <td data-bbox="1069 515 1532 616"> <p>がつ にち げつ にち か 5月12日(月)、13日(火) ごご じ ふん ごご じ 午後5時30分~午後8時</p> </td> </tr> </table>	きゅうじつ のうふ そうだん 休日納付相談	<p>がつ にち ど にち にち 5月10日(土)、11日(日) ごぜん じ ごご じ 午前9時~午後4時 *午後0時~1時の電話相談はあり ません。</p>	やかんのうふそうだん 夜間納付相談	<p>がつ にち げつ にち か 5月12日(月)、13日(火) ごご じ ふん ごご じ 午後5時30分~午後8時</p>
Tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ	10/5 (thứ bảy) 11/5 (chủ nhật) 9:00~16:00 *12:00~13:00 không thảo luận qua điện thoại								
Tư vấn nộp thuế vào buổi tối	12/5 (Thứ hai) 13/5 (Thứ ba) 17:30~20:00								
きゅうじつ のうふ そうだん 休日納付相談	<p>がつ にち ど にち にち 5月10日(土)、11日(日) ごぜん じ ごご じ 午前9時~午後4時 *午後0時~1時の電話相談はあり ません。</p>								
やかんのうふそうだん 夜間納付相談	<p>がつ にち げつ にち か 5月12日(月)、13日(火) ごご じ ふん ごご じ 午後5時30分~午後8時</p>								
<p>Nơi liên hệ: Ban thu thuế, Tòa thị chính thành phố TEL 06-4309-3148 / FAX 06-4309-3808</p>	<p>といあわせさき のうぜいか 問合先:納税課</p>								

## Những điều cần thiết cho cuộc sống ở Osaka Mục lục

### VI-1 Mang thai – sinh con

#### 2. Chi phí

Thông thường việc mang thai và sinh con không được xem như một loại bệnh nên sẽ không được bảo hiểm y tế chi trả. Thay vào đó bạn sẽ được cấp một số tiền nhất định (khoảng 420.000 yên). Ở Nhật Bản việc nhập viện sinh con thông thường mất khoảng 4,5 ngày, chi phí mất khoảng từ 200.000 yên đến 300.000 yên. Tuy nhiên tùy bệnh viện chi phí này sẽ khác nhau, xin chú ý các vấn đề này. Dựa vào bảo hiểm mà cách trả tiền sinh con có khác nhau tùy theo bệnh viện, xin hãy liên lạc đến các cơ quan y tế để biết thêm chi tiết. Nếu là bảo hiểm sức khỏe quốc dân xin hỏi tòa hành chính thành phố để biết về việc chi trả phí sinh con.

Trường hợp vì lí do kinh tế không thể nhập viện để sinh con, sản phụ có thể đến những cơ sở hỗ trợ sinh con và xin được tài trợ kinh phí sinh con. Để biết thêm chi tiết xin liên hệ ban phúc lợi xã hội tại tòa hành chính thành phố, quận, huyện, xã hoặc trung tâm bảo hiểm phúc lợi. Tùy theo mức thu nhập của cá nhân sẽ có trường hợp phải trả chi phí.

### VI-1 妊娠・出産

#### 2. 費用

通常の妊娠出産は病気ではないので健康保険の対象にはなりません。そのかわり健康保険より一定額(約42万円)の出産費用が支給されます。日本では通常、出産にともない4~5日の入院が必要で、入院にかかわる費用は概ね20万~30万円くらいですが、病院により異なりますので注意して下さい。保険による出産一時金の支払い方法は、病院によって異なりますので、医療機関でご確認ください。国民健康保険の加入者の出産費用の申請は市役所が窓口となります。経済的な理由で病院で出産することができない場合、妊婦が安心して出産できる助産施設への入所、出産費用を援助する「助産制度」があります。詳しくは、市区町村の福祉課や保健福祉センターで問い合わせして下さい。所得の額によっては自己負担が必要な場合もあります。

< From the homepage of Osaka Foundation of International Exchange > <公益財団法人大阪府国際交流財団(OFIX) 大阪生活必携より>  
<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>Trung tâm thông tin quốc tế thành phố Higashiosaka</p>	<p>Trả lời thắc mắc về dịch vụ hành chính, cung cấp thông tin, và hướng dẫn tư vấn. Bảo mật thông tin. Tư vấn miễn phí. Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên</p>	<p>TEL: 06-4309-3311 FAX: 06-4309-3823</p>
<p>Quầy thông tin người nước ngoài ở thành phố Osaka</p>	<p>Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Thái, tiếng Nhật</p>	<p>TEL: 06-6941-2297</p>

